



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

フーシーのお姉さんが言ったこと / Que va
dire la sœur de Vusi ?

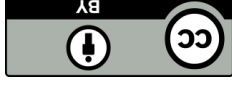
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ja) Kohei Uesaka, (fr) Isabelle

Duston, Véronique Biddau

This story originates from the African Storybook
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

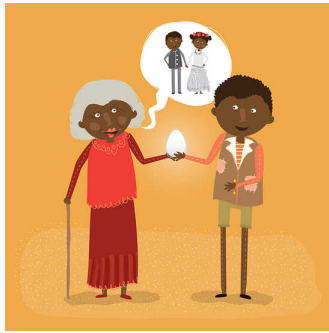
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



✎ Nina Orange
👤 Wiehan de Jager
📖 Kohei Uesaka
🗣️ Japanese / French
📖 Level 4



フーシーのお姉さんが言ったこと
Que va dire la sœur de Vusi ?



ある日の朝早く、ブーシーのおばあちゃんはブーシーにお遣いを頼みました。「ブーシー、この卵をお父さんとお母さんに届けてくれないかい？二人はこの卵で、お前のお姉ちゃんために大きなケーキを作りたいんだ。」

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



ゾーシーのお姉さんは少しの間考えて、それから言いました。「私の弟、ゾーシー。私はほんとに贈り物のことは気にしてないわ。それどころかケーキのことでさえ気にしてない！みんなが揃って、私はそれだけで嬉しいわよ。さあ、かっこいい服に着替えて、今日をお祝いしましょう！」そして、ゾーシーはその通りにしました。

...

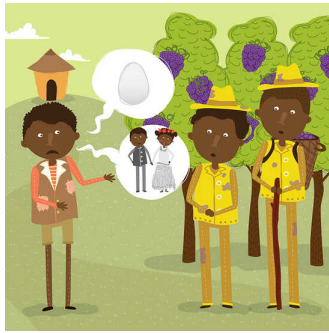
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



お父さんとお母さんのところへ行く道の途中、ゾーシーは果物狩りをしている二人の少年に出会いました。少年はゾーシーから卵を取り上げ、木に向かって投げつけてしまいました。卵は割れてしまいました。

...

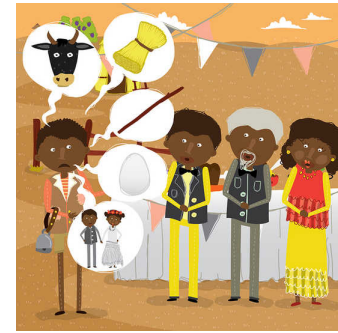
En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



「何てことしてくれるんだ！」と言って、ブーシーは泣き出しました。「これはケーキのための卵なんだ。そのケーキは僕のお姉ちゃんの結婚式のためのものなんだ。ウェディングケーキが無かったら、お姉ちゃん何て言うかなあ…。」

...

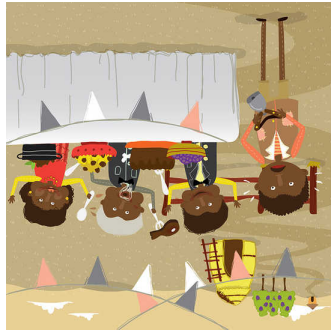
« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »



「どうしよう。」ブーシーは泣き出してしまいました。「大工が藁のお詫びにくれた贈り物の牛は逃げちゃった。大工は、果物狩りの少年からもらったステッキを折ったお詫びに藁をくれたんだ。果物狩りは、ケーキに使う卵を割ったお詫びにステッキをくれたんだ。そのケーキは結婚式のためのものだったんだ。今、卵も、ケーキも、それから贈り物も無いよ…。」

...

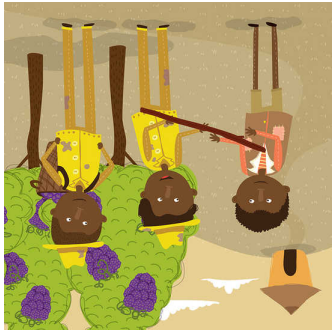
« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



けれど牛は、夕食の時間になると農家おじさんのもとへ帰ってしまいました。そしてゾーシーは道に迷ってしまいました。ゾーシーがお姉さんのところに着いたのはいぶ遅かったので、とくにパーナイーは始まっていた。

...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.



少年たちはゾーシーをからかったことを謝り、「僕たちはクーキを作ることはできないけど、代わりにこのスツッキを君のお姉さんにやるよ。」と言い、スツッキを渡ししました。ゾーシーは再び歩き始めました。

...

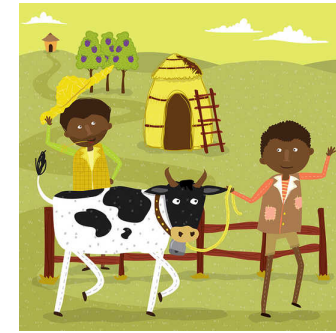
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.



道の途中、ブーシーは家を建てている二人の男に出会いました。男の人はブーシーに「その丈夫そうな木を使ってもいいかな？」と聞きました。しかしそのステッキは家を建てられるほど十分に強くはなく、折れてしまいました。

...

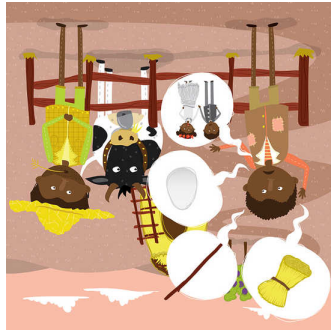
En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



牛は食いしん坊を謝りました。農家おじさんは、牛がお姉さんへの贈り物としてブーシーに付いて行くことに賛成しました。そしてまたブーシーは歩き始めました。

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



「何てことしてくれるんだ!」とブーシーは泣き出しました。「あの藁はお姉ちゃんへの贈り物だったんだ。大工が、果物狩りの少年からもらったスツキを折ったお詫びにくれたんだ。果物狩りの少年は、お姉ちゃんへのケーキに使う卵を割ったお詫びにスツキをくれたんだ。そのケーキは、お姉ちゃん結婚式のためのものだったんだ。そして今、卵も、ケーキも、そして贈り物も無い。お姉ちゃん何て言うかなあ...。」

...

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



...

「何てことしてくれるんだ!」とブーシーは泣き出しました。「そのスツキはお姉ちゃんへの贈り物なんだ。果物狩りの少年が、ケーキに使う卵を割ったお詫びにくれたんだ。そのケーキはお姉ちゃんのスツキだったんだ。卵も、ケーキも、それから贈り物も無い。お姉ちゃん何て言うだろう...。」

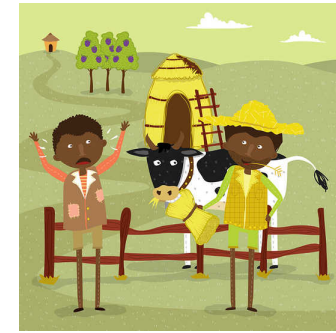
« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



大工は、「僕らはケーキを作れないけど、代わりにお姉さんにこの藁をあげよう。」と言って、ステッキを折ったことを謝りました。そしてブーシーはまた歩き始めました。

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



道の途中、ブーシーは農家おじさんと牛に出会いました。
「何て美味しそうな藁なんだ、少しかじっていいかな？」と牛は尋ねました。しかし藁はとてもおいしく、なんと牛は藁を全部たிரけてしまいました。

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !